



تحليل أخطاء كتابه في ترجمات الفيديو العربية

ANALISIS KESALAHAN KITABAH DALAM SUBTITLE VIDEO BERBAHASA ARAB

Izzatul Munawwaroh Siregar¹, Muhammad Umair²

^{1,2}Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Sumatera Utara

e-mail: izzaasiregar@gmail.com¹, muhamadumair@gmail.com²

Article history :

Received : 12-01-2025

Revised : 13-01-2025

Accepted: 15-01-2025

Published: 18-01-2025

Abstrak

Penelitian ini berorientasi untuk menganalisis secara mendalam tentang analisis kesalahan kitabah yang terdapat pada subtitle video berbahasa Arab. Pendekatan dalam penelitian ini menerapkan metode analisis deskriptif dengan pendekatan analisis kualitatif pada isi konten maupun video terhadap video animasi berbahasa Arab seperti kartun Arab Fawaz Nuroh. Dalam penelitian ini kesalahan yang diteliti pada kesalahan-kesalahan linguistik, seperti tata Bahasa, kosakata dan struktur kalimat yang dapat mengubah kandungan makna dan mempengaruhi pengalaman penonton. Hasil dari penelitian ini bahwa terdapat beberapa jenis kesalahan yang sangat berpengaruh, terutama terdapat pada aspek ejaan dan juga struktur kalimat yang tidak sesuai dengan kaidah Bahasa Arab. Daripada itu ditemukan bahwa kesalahan-kesalahan tersebut terjadi dikarenakan oleh Bahasa sehari-hari yang kurang formal dalam subtitle video. Hal ini menunjukkan bahwa pentingnya peran editor atau penerjemah dalam penyajian subtitle video yang benar dan dapat mudah dipahami oleh penonton. Fenomena kesalahan Bahasa Arab dalam subtitle video animasi yang sering terjadi dan memiliki dampak pengaruh yang signifikan terhadap pemahaman penonton.

Kata Kunci : Analisis Kesalahan, Subtitle, Video Animasi, Bahasa Arab

المخلص

تهدف هذه الدراسة إلى التحليل المتعمق لأخطاء المسطرة الواردة في ترجمات مقاطع الفيديو العربية. يطبق المنهج في هذه الدراسة منهج التحليل الوصفي مع منهج التحليل النوعي على محتوى المحتوى ومقاطع الفيديو على فيديوهات الرسوم المتحركة العربية مثل الرسوم المتحركة العربية فواز نوره. في هذه الدراسة، الأخطاء المدروسة هي أخطاء لغوية، مثل القواعد والمفردات وبنية الجملة التي يمكن أن تغير محتوى المعنى وتؤثر على تجربة الجمهور. نتيجة هذه الدراسة هي أن هناك عدة أنواع من الأخطاء التي لها تأثير كبير، وخاصة في جانب الإملاء وأيضاً بنية الجملة التي لا تتوافق مع قواعد اللغة العربية. بدلاً من ذلك، وجد أن هذه الأخطاء حدثت بسبب العامية الأقل رسمية في ترجمة الفيديو. هذا يدل على أهمية دور المحرر أو المترجم في تقديم ترجمات الفيديو الصحيحة ويمكن فهمها بسهولة من قبل الجمهور. غالباً ما تحدث ظاهرة الأخطاء العربية في ترجمات الفيديو المتحركة ولها تأثير كبير على فهم الجمهور الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، ترجمة، فيديو رسوم متحركة، عربي

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، ترجمة، فيديو رسوم متحركة، عربي



مقدمة

حاليا ، تعد أنشطة الترجمة مهمة جدا للجميع ، ولا تقتصر على الأشخاص الذين يشاركون في مجال اللغة. ويرجع ذلك إلى استخدام اللغات الأجنبية الشائعة في معظم أدبيات الشهادات. لكن لا يزال الكثير من الناس يواجهون صعوبات في فهم نصوص اللغات الأجنبية ، والتي يمكن أن تسببها عوامل لغوية وغير لغوية وثقافية. تحتل اللغة العربية مكانة خاصة في حاليا ، تعد أنشطة الترجمة مهمة جدا للجميع ، ولا تقتصر على الأشخاص الذين يشاركون في مجال اللغة. ويرجع ذلك إلى استخدام اللغات الأجنبية الشائعة في معظم أدبيات الشهادات. لكن لا يزال الكثير من الناس يواجهون صعوبات في فهم نصوص اللغات الأجنبية ، والتي يمكن أن تسببها عوامل لغوية وغير لغوية وثقافية. تحتل اللغة العربية مكانة خاصة في إندونيسيا كواحدة من اللغات الأجنبية ، لأنها تلعب دورا كوسيط في مصدر المرجعية الدينية للمسلمين بشكل عام. ترتبط جميع أشكال المعرفة ، بما في ذلك الكتب والممارسات الدينية ، ارتباطا وثيقا باللغة العربية (رحمدي والفرسي إن تطور التطورات التكنولوجية في هذا العصر يجعل الترجمة ظاهرة متنامية ولها تأثير كبير. الترجمة ليست غريبة أيضا على الحياة البشرية. باستخدام الترجمة ، يصبح التواصل بين الأشخاص بين مختلف البلدان بلغات غير مترابطة أكثر بساطة. في العصر الرقمي المتطور بشكل متزايد ، أصبح استخدام ترجمات الفيديو كوسيلة لفهم المحتوى السعي البصري شائعا جدا ، خاصة في سياق متعدد اللغات. ومع ذلك ، فإن الأخطاء في كتابة الترجمة ، مثل الأخطاء النحوية والإملائية والترجمة ، يمكن أن تتداخل مع الفهم وتسبب ارتباكاً في المعنى المقصود. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أنواع الأخطاء الشائعة في ترجمات الفيديو العربية ، وتحليل أسبابها ، وتقديم توصيات لتحسين جودة كتابة الترجمة بشكل أكثر دقة ويمكن فهمها من قبل الجمهور تلعب الترجمة دورا حاسما في مد الجسور بين اللغات والثقافات المختلفة. ومع تزايد العولمة وتبادل المعلومات عبر الحدود ، أصبحت الحاجة إلى مترجمين حذرين ومؤهلين أمرا بالغ الأهمية بشكل متزايد. في الوقت الحالي ، لا يتم إجراء الترجمة من قبل البشر فحسب ، بل أيضا من خلال استخدام التكنولوجيا مثل آلات الترجمة الآلية وإنشاء ترجمة الفيديو. تركز هذه الدراسة على اليوتيوب المسلسل الكرتوني فواز نوره بسبب العروض العديدة في البرنامج للآباء والأطفال ، على غرار القدرة على أن تكون نموذجا في سلوك الأطفال يجب أن يكون قادرا على القيام به ، والعكس صحيح لا يجب القيام به. ومع ذلك ، على الرغم من أن الترجمة أصبحت أداة مهمة للغاية ، إلا أنه غالبا ما تكون هناك أخطاء في الكتابة (في نصوص الترجمة ، سواء من حيث الترجمة أو التهجئة أو اختيار الكلمات. يمكن أن تؤثر هذه الأخطاء على فهم المشاهدين للرسالة التي يريد منتج الفيديو نقلها. ونظرا لأهمية الدقة في الترجمة وكتابة الترجمة ، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أنواع الأخطاء في كتاب ترجمات الفيديو العربية سيحدد هذا البحث الأخطاء المختلفة التي تحدث غالبا في كتابة ترجمات الفيديو العربية وتحليل العوامل المسببة لهذه الأخطاء. وبالتالي ، فإن ما سيحدث هو أن هناك حاجة إلى البحث للمساهمة في تطوير تقنيات ترجمة أفضل وأكثر شمولاً في عرض الترجمة ، خاصة لمقاطع الفيديو التي تستخدم اللغة العربية كلفة مصدر. بالإضافة إلى ذلك ، يهدف هذا البحث أيضا إلى زيادة الوعي حول أهمية جودة الترجمة في دعم التواصل بين اللغات والثقافة في عالم رقمي متصل بشكل متزايد

منهج:

هو مصطلح يستخدم أثناء البحث النوعي على دراسة وصفية (يولياني، 2018). (تم استخدام (QD) الوصفي النوعي طريقة التحليل السردية النوعي في هذه الدراسة لاستكشاف ومعرفة الأخطاء في الكتابة في ترجمات فيديو الرسوم المتحركة العربي. يركز هذا النهج على القصة أو السرد الذي يتم تشكيله في عملية إنشاء ترجمات ، سواء من منظور كاتب الترجمة والمترجم والمشاهد. في هذا السياق ، يساعد التحليل السردية النوعي على معرفة كيف يمكن أن تؤثر أخطاء الكتاب على المعنى اختارت هذه الدراسة عددا من مقاطع الفيديو المتحركة العربية باستخدام ترجمات متوفرة بالعديد من اللغات ، بما في ذلك الإندونيسية والإنجليزية. تم اختيار الفيديو المتحرك بسبب خصائصه المتمثلة في



وجود نص مرئي مفصل ومتكرر ، مما يجعل من الممكن تحديد الأخطاء في الكتاب بشكل عملي أكثر . غالبا ما تكون الترجمة في مقاطع الفيديو المتحركة ، لأنها أكثر ديناميكية وغالبا ما تتضمن محادثات ، أكثر عرضة لأخطاء الكتابة جمع البيانات

البيانات الرئيسية المستخدمة في هذه الدراسة هي نص الترجمة من فيديو الرسوم المتحركة الذي تمت ترجمته . تتم من الفيديو (VTT أو SRT على سبيل المثال بتنسيق) عملية جمع البيانات عن طريق تنزيل ملفات الترجمة أو الحصول عليها المحدد . بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أيضا جمع بيانات إضافية مثل المقابلات باستخدام المترجمين أو مترجمي الترجمة لمعرفة الخلفية والأسباب الكامنة وراء الأخطاء التي حدثت التحليل الوصفي في مصطلح التحليل السردى ، يحلل الباحث السرد في نص العنوان الفرعي مع التركيز على الأخطاء الموجودة في الكتاب . تتضمن بعض الجوانب التي يجب مراعاتها ما يلي أنواع الأخطاء : على سبيل المثال ، الأخطاء الإملائية أو الاستخدام غير الكامل لعلامات الترقيم أو الترجمات التي لا تتناسب مع السياق . سوف يستكشف الباحث ما إذا كان الخطأ ناتجا عن قيود زمنية أو قيود في أصل القوة أو جهل بكتاب الاصطلاحات باللغة العربية عواقب الأخطاء : سيقم الباحثون كيف تؤدي الأخطاء إلى تنويم فهم المشاهدين للرسالة المنقولة في الفيديو . يمكن أن تؤدي الأخطاء التي تحدث في الترجمة إلى تغيير المعنى أو التسبب في حدوث ارتباك في التفسير ، خاصة في السياقات الثقافية . أو اللغات غير المترجمة تنظيم البيانات وتفسيرها سيتم تجميع البيانات التي تم جمعها حسب نوع الخطأ وترتيبها في سرد يصف

كيفية ظهور هذه الأخطاء في سياق ترجمة مقاطع الفيديو المتحركة . ثم فسر الباحث النتائج من خلال استكشاف أسباب حدوث الخطأ ، سواء كان ناتجا عن عوامل فنية أو جهل بالقانون العربي الفصحى أو عوامل أخرى تطوير السرد الموضوعي بعد إجراء التحليل ، سيقوم الباحث بتطوير سرد موضوعي يصف نمط الأخطاء الموجودة في الترجمة . يمكن أن تتضمن هذه الموضوعات جوانب مثل نقص المعرفة الثقافية أو الأخطاء الفنية في عملية إنشاء الترجمة أو الصعوبات في تحويل الحوار السريع جدا في الرسوم المتحركة إلى نص واضح ودقيق تأملات وتوصيات في الجزء الأخير ، سيستنتج الباحث النتائج الأولية من التحليل السردى ، ويقدم توصيات للحد من الأخطاء في ترجمات الفيديو المتحركة العربية . يمكن أن تشمل هذه التوصيات زيادة التدريب لمترجمي الترجمة ، أو استخدام تطبيقات التهجئة ، أو الحاجة إلى إشراف أكثر صرامة على جودة ترجمة الشاشة في صناعة الوسائط الرقمية

باستخدام طريقة التحليل الوصفي النوعي ، لا تحدد هذه الدراسة أخطاء الكتاب فحسب ، بل تتغل أيضا مزيدا من التبصر حول كيفية ارتباط هذه الأخطاء باستخدام عملية إنتاج الترجمة وتأثيرها على تجربة المشاهد . تستخدم هذه الدراسة طريقة التحليل السردى النوعي من خلال جمع البيانات من عدة مقاطع فيديو متحركة عربية ذات ترجمة . يتم تصنيف الأخطاء والإملاء (nahwu) في كتابة الترجمة إلى عدة فئات ، مثل الأخطاء في اختيار الكلمات وبناء الجملة والقواعد

مناقشة نتائج البحث:

يمكن أن تؤثر الأخطاء في ترجمات مقاطع الفيديو المتحركة العربية على فهم الجمهور لمحتوى الفيديو . لذلك ، هناك حاجة إلى مزيد من الاهتمام بترجمة وتحرير الترجمة ، خاصة من حيث القواعد واختيار المصطلحات المترجمة باستخدام سياق اللغة العربية الفصحى . تشير هذه الدراسة إلى أن مترجمي الترجمة لديهم فهم عميق للغة العربية الفصحى ويهتمون بالقواعد الصحيحة للكتاب بحيث تكون النتائج أكثر شمولاً ويمكن أن تساعد الجمهور على فهم الاستخدام بشكل أفضل . الترجمة أو الترجمة ليست مجرد خطاب لتغيير شكل اللغة ، ولكن أيضا حول نقل المعنى أو الرسالة من خلال الاهتمام بالجوانب الثقافية وترتيب اللغة تعرف الترجمة أيضا بأنها عملية تحديث المواد النصية من لغة إلى لغة مكافئة أخرى . يسلط هذا النهج الضوء على أهمية المساواة بين اللغة المصدر واللغة الهدف . في ترجمة لغة غير متناغمة ، هناك العديد من التحديات الموجودة بسبب الاختلافات في النظام والبنية في اللغة . نظرا لعدم وجود لغة متساوية تماما في جميع الجوانب والقواعد ، فإن ترجمة أصل لغة إلى أخرى تتطلب نهجا خاصا . أحد أهداف فن إدارة الترجمة هو التغلب على المشاكل المختلفة التي قد تنشأ أثناء عملية الترجمة . المشاكل الثقافية والمفردات الفريدة وتركيب الجمل والتعبير والاستعارات والتعبيرات التصويرية هي مشاكل شائعة للمترجمين . من



خلال العديد من تحليلات الأخطاء التي تم إجراؤها ، هناك عدة أنواع من أخطاء كتابه التي يتم العثور عليها بشكل متكرر ، بما في ذلك الأخطاء المورفولوجية

في ترجمة النصوص المكتوبة ، لا يعتبر الجانب الصوتي له تأثير لأن هذا الجانب يركز على العناصر الصوتية للغة المعروفة باسم علم الأصوات ، بينما يشمل الاهتمام الخاص في ترجمة النصوص المكتوبة الصرف والنحو والدلالة. علم الصرف هو دراسة لغوية تدرس تغير المصطلحات وأجزائها نحويًا ، في اللغة العربية يزعم أن هذه الدراسة هي علم شرف. أو بناء الجملة. بناء الجملة هو لغة تدرس خطاب قواعد nahwu مثل القمر والنجوم ، يرتبط علم شرف ارتباطًا وثيقًا باستخدام الجمع بين الكلمات كقواعد نحوية أكبر ، وهي الجمل والعبارات والجمل. لا يتزامن مع الصرف والإعراب الذي يدرس الوحدات النحوية وكذلك تراكيب الجمل أو الدلالات أو ما يعتبر غالبًا الكلالة هو دراسة اللغة التي تركز على معنى اللغة (ربانا وآخرون ، 2022)

الصرف هو جزء من الأصل الدلالي الذي يبحث في المستوى المهم لأصل بعض النحوية. في اللغة العربية ،

يعرف علم الصرف بكلمة علم العصر. (تحليل الأخطاء الصرفية في الترجمة العربية الإندونيسية وجد أن بعض الكلمات لها أشكال لا تتوافق مع قوانين الصرف العربي، كما يزعم أن علم الصرف دراسة لغوية تركز على التغيرات اللغوية في المصطلحات ومكوناتها، ويعتبر هذا المجال من البحث باللغة العربية “شرف”. على غرار صيغ الجمع والمفرد غير المترجمة علم الصرف يعني جزء اللغويات المرتبط بدراسة الكلمات وبنيتها الداخلية وبعض معانيها. يهتم علم الصرف أيضًا بكيفية معرفة مستخدم لغة معينة لمصطلحاتهم المعقدة واكتشاف عناصر لائتيكية جديدة. نظرًا لأن علم الصرف مرتبط باستخدام أشكال المصطلحات ، فإن التشكل مرتبط أيضًا باستخدام علم الأصوات (وهو علامة على كيفية نطق الكلمات) (محفوظون وآخرون ، 2024) أخطاء نحو (نحوي)

في هذا القسم، يركز التحليل على أخطاء نهو الموجودة في ترجمات الفيديو العربية. تشير أخطاء نحو إلى أخطاء

في بنية قواعد اللغة العربية، مثل التناقضات في استخدام الإعراب (الحالات النحوية)، والأرقام (الجمل)، والعطف (العلاقات بين الجمل)، والتي يمكن أن تحدث المعنى أو تسبب ارتباكًا في الرسالة المنقولة. وفي سياق الترجمة الترجمة، يمثل هذا الخطأ مشكلة خطيرة، بالنظر إلى أهمية الدقة في تقديم الرسائل، وخاصة في المواد السمعية البصرية التي يمكن أن تزيد من سوء الفهم

إذا كان هناك تباين بين النص والصوت تأثير أخطاء نهو على فهم المشاهدين هو أن أخطاء نهو في ترجمات الفيديو العربية يمكن أن تغير المعنى المعني، في أن i'rab أو حتى تشكل جملاً لا يمكن فهمها من قبل المشاهدين. على سبيل المثال ، يمكن أن يتسبب خطأ في استخدام تصبح الكلمة أو العبارة المعنية غامضة أو غير مكتملة للهدف. وبالمثل ، يمكن أن تؤدي الأخطاء في بنية الجملة (الرقم) إلى إعاقة القصة أو الرسالة التي تريد نقلها في الفيديو هذا الخطأ محفوف بالمخاطر بشكل خاص بالنسبة للمشاهدين الذين ليس لديهم فهم عميق للغة العربية ، لأنهم يعتمدون على الترجمة كمعنى لفهم المحتوى الذي تتم مشاهدته. نتيجة لذلك ، يمكن فقدان الرسالة التي يريد الفيديو نقلها ، سواء في سياق تعليمي أو ترفيهي أو إعلامي ، أو إساءة تفسيرها

(النحوية) هي أخطاء في القواعد النحوية ، تشبه عدم التوافق بين الموضوعات والمسندات أو Nahwu أخطاء أو القواعد ، ارتباطًا وثيقًا بمجال ، “nahwu” استخدام الصفات غير المترجمة ، وغالبًا ما يتم العثور عليها. ترتبط دراسة شرف. بناء الجملة هو مجال اللغويات الذي يدرس كيفية دمج الكلمات في الهياكل، لغة أكثر تعقيدًا ، تشبه الجمل والعبارات والنود. في دراسة اللغويات والتشكل وبناء الجملة ، يتم التركيز على إلى استخدام تقنيات أكثر حرفية وتلقائية. يمكن أن يؤدي ذلك إلى Google الوحدات اللغوية وأنماط الجملة. تميل ترجمة fi'liyah وعدد ismiyah أيضًا إلى استخدام تقنية تغيير ترتيب عدد Google ترجمات أقل سياقية وأحيانًا قاسية. تميل ترجمة لتبدأ بالمسند بترتيب الجملة العربية. وهذا ما يفسر أن أحد جوانب (S + P) أي التغيير في بنية الجملة باللغة الإندونيسية ، الأخطاء في الترجمة الإندونيسية للعربية لترجمة جوجل هو في جانب تكوين عدد الفلسفية (أديليينا وآخرون ، 2024) أخطاء المترجم أو الترجمة أخطاء ترجمة المعنى: شهدت بعض الترجمات تغييرات كبيرة



في المعنى بسبب الاختيار غير الدقيق للمصطلحات في الترجمة.

في الترجمة ، هناك 4 أنواع من التكتيكات ، وهي أولا ، تحديد الأولويات والإنهاء ، وثانيا ، والطرح ، والإضافة ، والرابع ، الاستبدال. بالنسبة لتحليل ترجمة أو لغة في ترجمات مقاطع الفيديو المتحركة ، يمكننا أيضا تطبيق سبع طرق ترجمة ، وهي أولا ، الترجمة الحرفية مرتبطة بشكل كبير ويمكن أن تتفنن ترتيب المصطلحات. ثانيا ، باستخدام طريقة الترجمة الحرفية باستخدام هذه الطريقة ، يمكن إجراء مصطلح تلو الآخر أولا وبعد ذلك يتم تكيفه مع ترتيب الكلمات. ثالثا ، يمكن أن تنتج الترجمة الآمنة بهذه الطريقة معنى أكثر كمالا. رابعا ، تستخدم الترجمة الدلالية الجوانب الجمالية مع الجملة بأكملها التي لا يزال معناها في حدود العادي. خامسا ، تستخدم الترجمة المقتبسة تغيير ثقافة النص الأصلي. سادسا ، الترجمة المجانية التي يكون شكل جملتها أقصر أو أطول مشتقة من معناها الأصلي. سابعا الترجمة الاصطلاحية التي لا يبدو أن ترجمتها تستخدم الترجمة أو الترجمة ، (1965) Catford النتيجة لأنها كما قال المتحدث الأصلي مباشرة (نوفيانى وآخرون ، 2024) من ليست فقط خطابا لتحديث شكل اللغة ، ولكنها أيضا خطاب يوفر معنى أو رسالة من خلال الانتباه إلى الجوانب الثقافية والنحوية تشير أخطاء الترجمة أو الترجمة في تحليل أخطاء الكتابة في مقاطع الفيديو العربية إلى الأخطاء التي تحدث عندما لا يتطابق النص في الترجمة المعروضة في الفيديو مع اللغة المصدر أو يكون غير دقيق معها.

يمكن أن يحدث هذا الخطأ بسبب عوامل مختلفة ، سواء كان ذلك من حيث ترجمة الكلمات أو العبارات أو المعاني أو في السياق الحصري لتحديث الرسالة المقصودة للفيديو. لا يرتبط هذا الخطأ باستخدام ترجمة مصطلحات الكلمات فحسب ، بل يشمل أيضا أخطاء في إعطاء المعنى العام. لذلك ، في تحليل أخطاء الكتاب في الترجمة ، ينصب التركيز على دقة الترجمة التي تضمن أن المعنى الأصلي في اللغة المصدر يمكن فهمه جيدا من قبل الجمهور الذي يستخدم اللغة العربية: أنواع أخطاء الترجمة في الترجمة هي خطأ في الترجمة الحرفية ، يحدث هذا الخطأ عندما يعتمد المترجم كثيرا على الترجمة الحرفية أو كلمة بكلمة دون الانتباه إلى سياق أو بنية اللغة الهدف. ونتيجة لذلك ، يمكن أن تبدو الترجمات غير طبيعية أو حتى بلا معنى على الإطلاق باللغة. العربية أخطاء في النقاط المعاني الاصطلاحية أو المثلية ، في اللغات المتعددة ، بما في ذلك اللغة العربية ، هناك تعبيرات أو أمثال اصطلاحية لها معاني حصرية لا يمكن ترجمتها حرفيا. تحدث الأخطاء إذا لم يتمكن المترجم من فهم المعنى الاصطلاحية. وتحديد الترجمة حرفيا

أخطاء السياق الثقافي، في بعض الأحيان، تحدث أخطاء الترجمة عندما يفشل المترجم في فهم السياق الثقافي للغة المصدر ويحاول نقلها شخصيا إلى اللغة العربية دون النظر إلى الفوارق الثقافية أخطاء في ضبط نمط اللغة ، كل لغة لها نمط معين أو مستوى معين من الشكليات ، ويمكن أن تحدث أخطاء الترجمة عندما لا يقوم المترجم بضبط نمط اللغة في الترجمة. يمكن أن يشمل ذلك أخطاء في تعريف اللغة الرسمية للغاية أو الهادئة جدا. بالنسبة لسياق حصري أخطاء في النقاط المعنى الضمني ، في بعض الأحيان ، هناك معاني لا يتم التعبير عنها مباشرة في الجملة ، ويجب أن يكون المترجم قادرا على تفسيرها بشكل صحيح. إذا كان المترجم لا يعرف المعنى الضمني أو لا يستطيع تفسيره الأخطاء في اختيار الكلمات الصحيحة ، يمكن أن يؤدي الخطأ في تحديد الكلمات في الترجمة إلى جعل الترجمة غير واضحة أو مضللة.

غالبا ما تحدث الترجمات غير المكتملة بسبب عدم فهم الفروق الدقيقة في معنى الكلمات في اللغة المصدر أخطاء في نقل الجمل السلبية، أحيانا تحدث أخطاء في إعطاء معاني سلبية بعناية باللغة العربية، والتي قد يكون لها بنية جملة أو شكل من أشكال مصطلحات العمل التي تختلف عن اللغة الأصلية يمكن أن تؤدي الترجمات الخاطئة في ترجمات الفيديو إلى نقص الفهم الثقافي ، وقد لا يفهم المترجمون التفاوت الثقافي بين اللغة الأصلية واللغة الهدف ، مما قد يؤثر على الترجمة. وقت ومساحة محدودان ، غالبا ما تكون ترجمات الفيديو محدودة بمساحات وأوقات معينة. يمكن أن يؤدي ذلك إلى إجبار المترجمين على اتخاذ خيارات غير دقيقة تماما أو إهمال التفاصيل المهمة. يمكن أن تؤدي مهارات المترجم المحدودة أو المترجمين عديمي الخبرة أو عدم فهم اللغة المصدر أو اللغة الهدف إلى حدوث أخطاء. استخدام الترجمة الآلية ، عندما يتم الحصول على الترجمة بواسطة نظام آلي أو تطبيق ترجمة آلية ، فإن

الأخطاء ليست شائعة لأن الجهاز لا يمكنه النقاط سياق أو معنى أكثر تعقيدا يمكن أن تؤدي الترجمات الخاطئة في الترجمة إلى تحديث



الرسالة المقصودة على الفيديو، مما يؤدي إلى إرباك المشاهدين. الجمهور قادر على فقدان المعنى الحقيقي ، أو حتى قبول التفسير الخاطئ لأصل الحوار أو القضية التي يتم نقلها.

لذلك ، من الأهمية بمكان التأكد من أن ترجمة الترجمة تتم بعناية وتولي اهتماما للجوانب الثقافية والسياقية والاصطلاحية الأخطاء الإملائية يعد التهجئة رمز للصوتيات ذات الحروف. ، (31: 1980) Badudu الإملاء هو عنصر بناء في اللغة. استنادا إلى الإملاء هو نظام أو قانون يرمز إلى أصوات اللغة بالحروف ، وقواعد كتابة الكلمات باستخدام علامات الترقيم (كوسيتينا ، لا يتم التعرف على الترجمة الحرفية كترجمة جيدة في عملية الترجمة ، ولكن يوصى بشدة بهذه الترجمة للمترجمين .(2018). المبتدئين للعملية الأولية لترجمة لغة

يمكن تصنيف أشكال الأخطاء اللغوية التي تحدث في تعلم اللغة الثانية على أنها أخطاء بين اللغات وأخطاء داخل اللغة يمكن أن تكون في شكل أخطاء إملائية وأخطاء نحوية وأخطاء صرفية وأخطاء دلالية (إنسانية وكومالا، 2022). بعض الأخطاء الموجودة في تحليل الأخطاء الإملائية في ترجمات الفيديو العربية هي يمكن أن تنتسب الأخطاء في الحروف الحسية ، وخاصة الحروف المتشابهة مع بعضها البعض ولكنها مكتوبة بشكل مختلف ، في حدوث تغييرات كبيرة في المعنى. على سبيل المثال ، في الحروف: ذ (ذال) و ز (زاي) ، أو س (ينظر) و ص (سعد) التي لها تشابه في شكل الحروف ولكن لها معاني مختلفة وضع الهمزة في غير موضعه ، وهو في اللغة العربية موضع الهمزة (ع) التي يجب وضع موضعها بشكل صحيح. ومناسب لأنها يمكن أن تؤدي إلى النطق والمعنى يمكن للأخطاء في استخدام علامات الترقيم ، مثل الفئة والكسرة والخبز والضممة أن تجعل الكلمة أو الجملة غير واضحة ، أو حتى تغيير معناها.

في اللغة العربية ، تعد مؤشرات القراءة ضرورية لمعرفة معنى الجملة أخطاء في استخدام الحروف المتشابهة، بعض الحروف في اللغة العربية متشابهة جدا في الشكل، ولكن لها اختلافات التي تكتب عن (alif maqṣūrah) y أو ، e (hā') ك (ta' marbutah) كبيرة في المعنى. على سبيل المثال ، غالبا ما تكتب a (alif) طريق الخطأ ك المتزامنة باستخدام الفاعل في الجملة. على (damir) أخطاء في اختيار الضمائر ، dhamir أخطاء في استخدام كلمة سبيل المثال ، استخدام الضمائر التي لا تتطابق مع الجنس أو عدد الموضوعات التي يتم الحديث عنها أخطاء في استخدام ألف لام (ال) ، إما باستخدام دمجها في الحرف التالي أو في بعض الحالات ، إغفال ألف لا المتوقع يمكن أن تحدث أخطاء في بنية الجملة أو بناء الجملة ، على غرار الجمل غير المكتملة أو غير المتزامنة باستخدام القانون العربي للترتيب ، في ترجمات الفيديو أخطاء في اتساق الموضوعات والمسند ، على سبيل المثال ، استخدام صيغة الجمع لموضوع واحد ، أو العكس ، أو استخدام ضمائر غير مناسبة باستخدام الموضوع تحدث أخطاء إملائية في بعض الأحيان بسبب مشاكل فنية في إنشاء ترجمات ، مثل الأخطاء المطبعية أو الأخطاء في اختيار الخط أو الأنظمة التلقائية يمكن أن تؤثر الأخطاء الإملائية في الترجمة في فهم المشاهدين للرسالة المنقولة في الفيديو. في سياق ترجمة الشاشة ، حيث يتم تقديم النص لمساعدة الجمهور على معرفة لغة ليسوا على دراية بها ، يمكن أن يؤدي هذا الخطأ إلى الارتباك. يمكن أن يكون لهذا تأثير على جودة الاتصال ، مما يؤثر في النهاية على تجربة المشاهدة الإجمالية

خلاصة:

وفقا للتحليل الذي تم إجراؤه على الأخطاء في ترجمات الفيديو العربية ، يمكن استنتاج أن أخطاء الكتابة والترجمة في الترجمة يمكن أن تؤثر على جودة الاتصال المرئي وفهم الجمهور لمحتوى الفيديو. بشكل عام ، يمكن تقسيم هذه الأخطاء إلى su title (التخطيط) ، والأخطاء في المترجمين أو Nahwu عدة فئات رئيسية ، وهي الأخطاء المورفولوجية ، والأخطاء في الأخطاء الإملائية يفتح هذا البحث مجالا لمزيد من الدراسات حول تطوير أدوات ترجمة آلية أكثر دقة، فضلا عن أهمية توفير المهارات التقنية في ترجمة الأفلام. بالإضافة إلى ذلك، يشترك هذا البحث أيضا في الحاجة إلى إيلاء المزيد من الاهتمام للجوانب الثقافية والسياقية لترجمة الترجمة لضمان بقاء الفيديو المنقول مخلصا للرسالة الأصلية، مع فهمه باستخدام الجمهور الناطق باللغة العربية. بشكل عام، تعتمد جودة الترجمة العربية بشكل كبير على مهارات الترجمة ودقة التهجئة والأهمية الثقافية، وكلها تلعب دورا مهما في تحسين فهم المشاهدين لمحتوى الفيديو المقدم

**مراجع:**

- Adelpina, D., Prissa, S. S., & Supriadi, R. (2024). Teknik Penerjemahan Google Translate dan Subtitle YouTube Indonesia Arab; Serial Nussa “Rarra Sakit.” *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 5(1), 101–116. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v5i1.5207>
- Insaniyah, A. L., & Kumala, U. Y. N. (2022). Analisis Kesalahan Menulis Bahasa Arab Dalam Pembelajaran Imla’. *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab*, 2(1), 47–60
- Kustina, R. (2018). ANALISIS KESALAHAN EJAAN PADA KARYA ILMIAH MAHASISWA BAHASA INDONESIA STKIP BINA BANGSA GETSEMPENA BANDA ACEH. *Jurnal Metamorfosa*, 6(1), 6.
- Mahfudlon, Fanirin, H., & Arifin, M. (2024). ANALISIS KESULITAN MENERJEMAH TEKS BAHASA ARAB PADA MATA KULIAH TARJAMAH DI INSTITUT AGAMA ISLAM AL-ZAYTUN INDONESIA TAHUN 2024. *Cendekia Pendidikan*, 7(11), 50–54. <https://doi.org/doi/10.9644/sindoro.v4i5.3317>
- Nofiyani, L. D., Kosasih, A., Nugraha, T. C., Padjadjaran, U., Jl, A., Bandung, R., Km, S., Jatinangor, K Sumedang, K. (2024). Metode dan Strategi Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia ada Subtitle Film “Ar Risalah .” 2(4).
- Riana, S., Nur, S., & Nuruddaroini, M. A. S. (2022). Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati di Pondok Pesantren. *Jurnal Basicedu*, 6(3), 3(2), 524–532. <https://journal.uui.ac.id/ajie/article/view/971>
- Ruhmadi, A., & Al Farisi, M. Z. (2023). Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab–Indonesia pada ChatGPT. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4(1), 55–75. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3148>
- Yuliani, W. (2018). Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif Dalam Perspektif Bimbingan dan Konseling. *QUANTA: Jurnal Kajian Bimbingan Dan Konseling Dalam Pendidikan*, 2(2), 1–10. <https://doi.org/10.22460/q.v1i1p1-10.497>